

Wzór Wniosku o prolongatę refundacji

**Wniosek o odroczenie terminu zwrotu Bankowi kwoty wypłaconej Beneficjentowi z tytułu akredytywy dokumentowej/
*Request for extension of the Repayment of the Amount Paid by the Bank to the Beneficiary under a Documentary Letter of Credit***

Dotyczy: Wniosku o otwarcie akredytywy dokumentowej z dnia/ *Concerning: Application for an irrevocable Documentary Letter of Credit of _____* lub nr akredytywy dokumentowej/ *or Documentary Letter of Credit No _____* (jeżeli niniejszy Wniosek dotyczy akredytywy otwartej przez Bank Handlowy w Warszawie S.A., dalej zwany „Bank”)/ *(where the Application concerns a letter of credit opened by Bank Handlowy w Warszawie S.A., hereinafter referred to as the “Bank”* na kwotę / *in the amount of _____*,
Beneficjent/beneficiary

1. Działając w imieniu i na rzecz/ *Acting for and on behalf of _____* wnoszę/wnosimy o rozważenie przez Bank możliwości odroczenia terminu zwrotu Bankowi kwoty w wysokości/ *I/we hereby request the Bank to consider an extension of the repayment of the amount of _____*, którą Bank wypłaci beneficjentowi z tytułu ww. akredytywy/ *to the Bank, which amount shall be paid by the Bank to the beneficiary under the above letter of credit.*
2. W przypadku wyrażenia przez Bank zgody, zobowiązuję/zobowiązujemy się spłacić należność w stosunku do Banku z tytułu wypłaconej/wypłaconych przez Bank kwoty/kwot Beneficjentowi w terminie/ *Should the Bank grant its consent, I/we undertake to repay the liability toward the Bank with regard to the amount(s) paid by the Bank to the beneficiary within _____* (podać ilość dni lub datę kalendarzową) od dnia obciążenia rachunku Banku kwotą należną Beneficjentowi/(*specify the number of days or calendar day*) *as from the date when the amount due to the Beneficiary was charged to the Bank’s account.*
3. Niniejszym przyjmujemy do wiadomości, że Bank może uzależnić wyrażenie zgody od tego czy w dniu wypłaty beneficjentowi z tytułu ww. akredytywy dokonanej przez Bank, wypłacona kwota nie spowoduje przekroczenia kwoty linii rewolwingowej przyznanej zgodnie z umową ramową jak również termin, o którym mowa w pkt.2 powyżej nie przekroczy terminu ważności tej linii lub nie przekroczy ustalonego w umowie ramowej terminu refundacji (zwrotu) kwoty/kwot wypłaconych beneficjentowi przez Bank./ *I/We hereby acknowledge, that Bank can grant its consent under condition that in the date of payment by the Bank to the beneficiary under mentioned-above letter of credit, the amount does not exceed revolving line limit granted based on framework agreement and the period/date mentioned in point 2 above not exceed revolving line expiry date.*
4. Bank jest uprawniony do naliczania odsetek w wysokości: marża/ *The following interest may be charged by the Bank: a margin of _____ %* (wpisać wysokość marży uzgodnioną z Doradcą) powiększona o stawkę referencyjną dla waluty akredytywy, od kwoty pozostającej do spłaty przez Zleceniodawcę, począwszy od dnia obciążenia

rachunku Banku kwotą należną Beneficjentowi do ostatniego dnia terminu, o którym mowa powyżej w pkt 2., przy czym jeżeli stawka referencyjna osiągnie wartość ujemną, Strony przyjmują, że wynosi ona zero / *(please enter the margin value as agreed on with your Relationship Manager) plus the reference rate applicable to the currency of the letter of credit, to be calculated for the outstanding amount of the Applicant's liability, as from the date when the amount due to the Beneficiary is charged to the Bank's account until the last day of the period referred to in Section 2 above, If the reference rate reaches a negative value, the Parties shall assume that it amounts to zero.*

5. Niniejszym upoważniam(y) Bank do obciążenia mojego (naszego) rachunku w Banku/ *I/we hereby authorize the Bank to charge the following to my/our bank account at the Bank:*

a) nr/no _____ kwotą odsetek, o których mowa powyżej w pkt 4/ *the interest as referred to in Section 4 above,*

b) nr/no _____ kwotą/kwotami wypłaconymi na rzecz Beneficjenta począwszy od pierwszego dnia roboczego następującego po upływie terminu wskazanego w pkt.2/ *the amount(s) paid to the Beneficiary, to be calculated as from the first working day after the expiry of the period referred to in Section 2.*

Zobowiązuję/zobowiązujemy się posiadać na rachunkach, o których mowa powyżej w dniu dokonania obciążenia przez Bank, zgodnie z postanowieniami niniejszego Wniosku, odpowiednich środków, niezbędnych na pokrycie należnej kwoty/należnych kwot wraz z odsetkami/ *I/We undertake to ensure that funds necessary to repay the amount(s) due together with interest are available in the abovementioned accounts on the date when these are to be charged by the Bank hereunder,*

c) Kwotą prowizji operacyjnej prosimy obciążyć mój/nasz rachunek w Banku nr/ *The operating fee shall be charged to my/our account at the Bank no*

6. W celu dokonania wcześniejszej spłaty należności na rzecz Banku, niż wynikającej z terminu wskazanego w pkt 2 powyżej, zobowiązujemy/zobowiązuję się przekazać Bankowi w terminie 5 dni roboczych przed planowaną datą spłaty stosowną dyspozycję, wyrażającą zgodę na obciążenie rachunku, o którym mowa w pkt 5 powyżej we wcześniejszej dacie. Odsetki w tym przypadku zostaną naliczone przez Bank do dnia wcześniejszej spłaty. / *For the purpose of repayment of proceeds due to the Bank before the date specified in Section 2 above, I/we undertake to submit to the Bank, no later than 5 working days before the date of repayment as scheduled, an appropriate instruction expressing my/our consent to charging the account referred to in Section 5 above on an earlier date. Accordingly, the interest shall be charged by the Bank until the date of such earlier repayment.*

Informacji udziela:
For information contact:

Tel:
Phone:

Adres email:
e-mail address:

Miejsce i data/*Place and data*

..... dnia

.....

Zleceniodawca/Applicant

pieczęć firmowa, imię i nazwisko osób/osoby podpisującej i jej podpis(y)
Podpisy osób upoważnionych zgodnie z KRS,
o ile nie złożono odrębnego pełnomocnictwa//*stamp, name and surname,*
signature(s) of authorized representatives

Lista załączników:

- Załącznik nr 1 – dotyczący oświadczenia o poddaniu się egzekucji
- Załącznik nr 2 – Oświadczenie współmałżonka Zleceniodawcy.

Załącznik nr 1

do Wniosku o odroczenie terminu zwrotu Bankowi
kwoty wypłaconej beneficjentowi z tytułu akredytywy

1. W związku z otwarciem w dniu przez Banku Handlowym w Warszawie S.A. z siedzibą w Warszawie ("Bank") akredytywy dokumentowej Nr zgodnie ze złożonym przeze mnie/ przez nas Wnioskiem o otwarciu nieodwołalnej akredytywy dokumentowej z dnia („Zlecenie”) w kwocie na rzecz („Beneficjent”) zobowiązuję się/zobowiązujemy się, z uwzględnieniem pkt. 2 poniżej, dostarczyć do Banku [przed zaakceptowaniem przez Bank niniejszego Wniosku] **lub** [w terminie] oświadczenie o poddaniu się egzekucji w formie aktu notarialnego w trybie art. 777 § 1 pkt. 5) Ustawy z dnia 17 listopada 1964r. Kodeksu postępowania cywilnego („KPC”), w którym poddaję się/poddajemy się egzekucji co do zapłaty Bankowi wierzytelności wynikających z umowy zlecenia dotyczącej otwarcia przez Bank akredytywy dokumentowej zawartej pomiędzy Zleceniodawcą, a Bankiem na skutek otwarcia przez Bank w/w akredytywy dokumentowej wraz z Wnioskiem o odroczenie terminu zwrotu Bankowi kwoty wypłaconej beneficjentowi z tytułu akredytywy („Wniosek o prolongatę”) wraz z Regulaminem udzielania gwarancji bankowych i otwierania akredytyw („Regulamin”), który zgodnie ze Zleceniem stanowi integralną część umowy lub innym dokumentem w tym umową ramową zastępującą Regulamin, o którym mowa w Zleceniu tj. w szczególności zwrotu Bankowi kwot wypłaconych Beneficjentowi lub na jego rzecz z tytułu akredytywy dokumentowej lub zapłaty odsetek, odsetek za opóźnienie, opłat i prowizji określonych w Taryfie Prowizji i Opłat Bankowych, obowiązującej w Banku w dniu otwarcia akredytywy dokumentowej lub odrębnie uzgodnionych z Bankiem oraz zapłaty wszelkich innych kwot wynikających ze

Zlecenia wraz z późniejszymi zmianami lub Wniosku o prolongatę lub Regulaminu lub z innego dokumentu w tym z umowy ramowej zastępującej Regulamin, o którym mowa w Zleceniu wraz z późniejszymi zmianami („Wierzytelności Banku”) do wysokości (słownie:), a Bank może wystąpić z wnioskiem o nadanie temu aktowi klauzuli wykonalności w terminie do dnia roku z tym, że w tym okresie Bank może wystąpić z takim wnioskiem wielokrotnie.

Zdarzeniem, od którego uzależnione będzie wykonanie powyższego obowiązku jest brak zapłaty którejkolwiek z Wierzytelności Banku pomimo upływ terminu/terminów zapłaty określonego/określonych zgodnie ze Zleceniem wraz z późniejszymi zmianami w tym we Wniosku o prolongatę lub Regulaminem lub z innym dokumentem w tym umową ramową zastępującą Regulamin, o którym mowa w Zleceniu.

Strony zgodnie postanawiają, że wystarczającym dowodem zaistnienia zdarzenia, o którym mowa wyżej będzie:

- a) pisemne oświadczenie Banku z podpisem notarialnie poświadczonym, potwierdzające, że Wierzytelności Banku, których zaspokojenia będzie dochodził Bank po nadaniu aktowi notarialnemu klauzuli wykonalności, stały się wymagalne i nie zostały zaspokojone przeze mnie/przez nas we wskazanej w oświadczeniu wysokości i w terminach ich wymagalności, pomimo wezwania mnie/nas do zapłaty zgodnie z Regulaminem lub z innym dokumentem w tym umową ramową zastępującą Regulamin, o którym mowa w Zleceniu i upływu terminu do zaspokojenia Wierzytelności Banku lub
- b) dokument urzędowy zgodnie z ustawą Prawo pocztowe tj. dowód nadania przesyłki rejestrowanej, w rozumieniu art. 3 pkt 23 Ustawy Prawo pocztowe na adres wskazany w Zleceniu lub ujawniony w dacie nadania w rejestrze przedsiębiorców lub innym rejestrze właściwym ze względu na formę prawną prowadzonej przeze mnie/przez nas działalności gospodarczej, zawierającej wezwanie do zapłaty którejkolwiek z Wierzytelności Banku w kwotach i terminach wskazanych w wezwaniu.

2. Treść oświadczenia o poddaniu się egzekucji w formie aktu notarialnego w trybie art. 777 § 1 pkt. 5) KPC wymaga każdorazowo akceptacji przez Bank.

3. Zobowiązuje się/Zobowiązujemy się do poniesienia kosztów związanych ze złożeniem oświadczenia o poddaniu się egzekucji w formie aktu notarialnego w trybie art. 777 § 1 pkt. 5) KPC.

Informacji udziela:

Tel:

Adres email:

..... dnia

pieczęć firmowa, imię i nazwisko osób/osoby podpisującej i jej podpis(y)
Podpisy osób upoważnionych zgodnie z KRS,
o ile nie złożono odrębnego pełnomocnictwa

Wersja angielska

1. *I/we undertake, while taking due account of the provisions of item 2 below, to deliver to the Bank [prior to the acceptance by the Bank of this Request for extension of the Repayment of the Amount Paid by the Bank to the Beneficiary under a Documentary Letter of Credit (the “Repayment Extension Request”)] or [by] the statement of submission to debt enforcement in the form of a notarized deed as per Article 777.1.5 of the Code of Civil Procedure act of 17 November 1964 (“CCP”) whereby I/we submit myself/ourselves to debt enforcement as regards the payment to the Bank of the amounts due arising under the contract of commissioning concerning the opening by the Bank of a documentary letter of credit concluded between the Applicant and the Bank as a result of the opening by the Bank of the aforementioned documentary letter of credit together with the Repayment Extension Request together with the Rules and Regulations for the Issuance of Bank Guarantees and Letters of Credit (the “Rules and Regulations”) which, consistently with the Application, constitutes an integral part of the agreement or another document, including the framework agreement superseding the Rules and Regulations referred to in the Application, i.e. specifically the return to the Bank of the amounts disbursed to the Beneficiary or for the benefit of the Beneficiary on account of the documentary letter of credit or payment of the interest, penalty interest, fees and commissions defined in the Table of Bank Fees and Commissions, in force at the Bank on the day of the opening of the documentary letter of credit or agreed separately with the Bank and payment of any other amounts arising from the Application, as subsequently amended, or the Repayment Extension Request or the Rules and Regulations or another document, including the framework agreement superseding the Rules and Regulations referred to in the Application, as subsequently amended, (the “Bank’s Receivables”) up to the amount of _____ (in words: _____ and the Bank may submit an application for appending of a writ of execution to that deed by _____ with the reservation that, during that period, the Bank may file such application on multiple occasions.*

The event conditioning the discharge of the above duty shall be my/our failure to settle any of the Bank’s Receivables in spite of the lapse of the term(s) of payment specified consistently with the Application, as subsequently amended, including in the Repayment Extension Request or in the Rules and Regulations or in another document, including the framework agreement superseding the Rules and Regulations referred to in the Application.

The parties jointly agree that the following shall constitute a sufficient proof of occurrence of the event referred to above:

- a) *the Bank’s written declaration with a notarized signature confirming that the Bank’s Receivables whose settlement will be sought by the Bank once the notarized deed has been appended the writ of execution, have become due and payable and have not been settled by me/us in the amount specified in the declaration and by their maturity dates in spite of the call for payment having been served on me/us, consistently with the Rules and Regulations or with another document, including the framework agreement superseding the Rules and Regulations referred to in the*

*Application, and the lapse of the time limit set for settlement of the Bank's Receivables;
or*

b) an official document within the meaning of the Postal Law act, i.e. proof of posting of a registered parcel, as per of Article 3 Section 23 of the Postal Law act, to the address designated in the Application or shown at the posting date in the register of entrepreneurs or another applicable register given the legal form of the business activity conducted by me/us and comprising the call for payment of any of the Bank's Receivables in the amounts and by the dates specified in such call.

- 2. The wording of the statement of submission to debt enforcement in the form of a notarized deed as per Article 777.1.5 of the Code of Civil Procedure needs to be approved by the Bank each time.*
- 3. I/we undertake to incur the costs in connection with the filing of the statement of submission to debt enforcement in the form of a notarized deed as per Article 777.1.5 of the Code of Civil Procedure.*

For information contact:

Phone:

e-mail address:

..... date

Applicant's signature
stamp, name and surname,
signature(s) of authorized representatives

Załącznik nr 2

(oświadczenie wypełniane jest przez osoby fizyczne i podmioty nieposiadające osobowości prawnej – prowadzące działalność

W przypadku większej liczby współników należy wypełnić dodatkowe oświadczenia.

Oświadczam, że pomiędzy mną a moim małżonkiem panuje rozdzielnosc majątkowa na podstawie¹:

- umowy z dnia _____ zawartej z zachowaniem formy aktu notarialnego
- prawomocnego orzeczenia sądu z dnia _____
- Oświadczam, że nie pozostaję w związku małżeńskim

Miejsce i data

Podpis Zleceniodawcy

OŚWIADCZENIE MAŁŻONKA²

Niniejszym oświadczam, że wyrażam zgodę na zaciągnięcie przez mojego małżonka zobowiązań wobec Banku z tytułu realizacji powyższego Wniosku

Podpis małżonka Zleceniodawcy

WYPEŁNIA BANK

POTWIERDZONY PODPIS

INNE

Podpis i pieczętka osoby upoważnionej przez Bank

Wskazówki dotyczące wypełnienia

¹ Wybrać właściwe

² W przypadku, gdy pomiędzy Zleceniodawcą a jego współmałżonkiem panuje wspólność majątkowa.